TẠP CHÍ NGHIÊN CỨU
PHẬT HỌC
CƠ QUAN NGÔN LUẬN CỦA TRUNG ƯƠNG GIÁO HỘI PHẬT GIÁO VIỆT NAM
ISSN: 2734-9195

Kệ đỉnh lễ và cầu nguyện đức Phật A Di Đà (Mật tông)

ISSN: 2734-9195 08:05 17/12/2024

JANG CHHUB SEMPA GANG NA SAR ZHUG PA/And for all the bodhisattvas, wherever they may be/Cầu chư Bồ tát chuyển dời muôn nơi

Chí tâm đỉnh lễ Phật Di Đà Tôn,
Như Lai Chân Như, Điều Ngự mọi giặc thù.
Thành tựu ngôi Bồ đề Vô thượng giác.
Xin thỉnh cầu ngài tác ý ban phúc gia trì!
Đỉnh lễ danh hiệu Phật A Di Đà
Bởi ngài là nguồn tuệ quang vô tận.
Đỉnh lễ danh hiệu Phật Vô Lượng Quang
Bởi ngài mang nguồn sáng cứu độ
Đưa vạn loài giác ngộ cảnh Huy Hoàng.
Đỉnh lễ danh hiệu Phật Vô Lượng Thọ
Bởi ngài ban cho đời sống miên trường
Đỉnh lễ danh hiệu đức Quán Thế Âm
Bởi tâm từ bi vô quái ngại.
Con xin cung kính đỉnh lễ lên hết thảy quý ngài.
OM AH MI DE WA SHIR

Diệu kỳ thay!
Vô Lượng Quang Phật A Di Đà,
Bên hữu là Quán Âm Đại bi chủ
Bên tả Đại Thế Chí Kim cương thủ uy linh
Chư Phật, Bồ tát vô số tướng hình nhiễu quanh
Nơi cõi tịnh tâm an lành kỳ diệu
Niềm hỷ lạc soi chiếu khôn cùng
Xin nguyện cầu ngay lúc mệnh chung
Sẽ dừng bặt luân hồi hung ác
Được sinh sang cực lạc quốc Di đà

Được diện kiến đức Bạc già Phạm!
Con nay xin chư Phật, Bồ Tát mười phương
Xin rủ lòng thương, gia trì lời nguyện ước.
Cho được như ý thành tựu không chướng ngại chi.
TEYA THA PENTSA DRIYA AVABODHANAYE SWAHA
(Tụng trực tiếp câu chú này)

Xin thỉnh cầu chư Phật, Bồ tát mười phương
Con hoan hỷ hai tư lương phúc trí
Ba đời công đức con tích lũy
Xin cúng dường Tam Bảo Thế tôn
Ngưỡng mong Phật Pháp mãi hưng long!
Hồi hướng thiện nghiệp hữu tình trong muôn cõi;
Mong mọi khổ chúng sinh đều đạt quả Phật đà!
Nguyện cho mọi tín căn cùng tập hội
Và làm chín muồi dòng hiện hữu nơi con!
Nguyện hai chướng tịnh thanh, tư lương viên mãn,
Hưởng trường thọ, thân tâm sáng lạn,
Và pháp hành thành thạo, tăng huy,
Ngôi thập địa xin chứng tri hiện đời!
Rồi khi tới mệnh chung, cận nghiệp
Cõi Tây phương, xin nhất niệm Vãng sinh,
Hoa sen nở tinh khôi thuần khiết,
Nguyện con đạt Quả vị Phật siêu việt ngay thân này!
Nơi Chính giác, con xin hóa hiện
Nguyện dẫn quần sinh giải thoát lầm mê.
Kính nguyện Đức Di Đà Như Lai!
Cho con và các bạn đồng hành
Xin thỉnh cầu một thân tướng hình,
Một đoàn tùy tùng, một thọ mạng, một cõi lạc bang,
Các tướng hảo, tùy hình
Như chư Phật và các bậc độ sinh.
Nguyện cầu cho pháp giới hàm linh
Vốn là cha mẹ nghĩa tình, an vui!
Cầu ác đạo thành hư không xứ muôn đời!
Cầu chư Bồ tát chuyển dời muôn nơi
Mọi mỗi tâm nguyện tức thời chu viên!

Anh Vũ và **La Sơn Phúc Cường** dịch

Nguồn: Karma Chagme, Aspiration Prayer of the Pure Realm Sukhavati, the Heart Practice



Kệ đỉnh lễ và cầu nguyện đức Phật A Di Đà

(Bản toát yếu gồm cả âm Tạng và tiếng Anh)

□

□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
SANG GYE GOENPO YOED PAK TU MED PA LA CHHAG TSHEL LO, SOLWA DEB SO, JIN GYI LAB TU SOL.
Homage to the blessed One, the tathāgata who has attained suchness, the arhat who has conquered all foes, is the perfectly and completely enlightened Buddha Amitabha. To you I pray: inspire me with your blessing,
Chí tâm đỉnh lễ Phật Di Đà Tôn,
Như Lai Chân Như, Điều Ngự mọi giặc thù.
Thành tựu ngôi Bồ đề Vô thượng giác.
Xin thỉnh cầu ngài tác ý ban phúc gia trì!
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ □
YOEDZER THA YEY N'GA WEY YOED PAK MEY
You are known as Amitabha , since you possess infinite radiance of wisdom,
Đỉnh lễ danh hiệu Phật A Di Đà
Bởi ngài là nguồn tuệ quang vô tận.
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ □
DEY KUEN S'NANG WA CHHOG CHOED S'NANG THA YEY
All those infinite rays of wisdom enhances other beings to attain supreme splendor, thus you are known as the Buddha of Limitless Illumination.
Đỉnh lễ danh hiệu Phật Vô Lượng Quang
Bởi ngài mang nguồn sáng cứu độ
Đưa vạn loài giác ngộ cảnh Huy Hoàng.
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ □

JAM K'LEY KU TSHEY TSHEY PAK MED DANG TSEY
and for living infinite life , you are known as Buddha Amitayu
Đỉnh lễ danh hiệu Phật Vô Lượng Thọ
Bởi ngài ban cho đời sống miên trường



□□□

Emaho! Wondrous Buddha Amitābha, Boundless Light,
Diệu kỳ thay!
Vô Lượng Quang Phật A Di Đà,
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
“A” SU JOWO THUK JE CHHENPO DHANG
Lord of Great Compassion Avalokiteśvara on your right,
Bên hữu là Quán Âm Đại bi chủ
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
ENDU SEMPA THU CHHEN THOB R’NAM LA
Bodhisattva Mahāsthāmaprāpta on your left,
Bên tả Đại Thế Chí Kim cương thủ uy linh
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
SANGYE JANG SEM PAK MED KHOR GYI KOR
And buddhas and bodhisattvas, countless, all around—
Chư Phật, Bồ tát vô số tướng hình nhiễu quanh
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
DEKID NGO TSHAR PAK TU MED PA YI
Wonderment, happiness and joy are without end
Nơi cõi tịnh tâm an lành kỳ diệu
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
DEWA CHEN ZHEY JA WAI ZHING KHAM DHER
In your pure realm, ‘The Blissful’, Sukhavati.
Niềm hỷ lạc soi chiếu khôn cùng
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
DAK NI DI NEY TSHEY PHOE JUR MA THAG
The instant that I pass from this life,
Xin nguyện cầu ngay lúc mệnh chung
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
KEY WA ZHEN GYI BAR MA CHHED PA RU
Without any other birth in between,
Sẽ dừng bặt luân hồi hung ác
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
DEY RU KEY NEY S’NANG THAI ZHEL THONG SHOG
May I be born there, Amitābha, and look upon your face!
Được sinh sang cực lạc quốc Di đà
Được diện kiến đức Bạc già Phạm!
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
DEY KED DHAG GYI S’MON LAM TAB PA DI
Now let buddhas and bodhisattvas in all ten directions
Con nay xin chư Phật, Bồ Tát mười phương

□□□

May all wandering beings attain buddhahood!
Mong mọi khổ chúng sinh đều đạt quả Phật đà!
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
GEY TSA THAM CHED CHIK DUE TEY
May all roots of virtue gather together
Nguyện cho mọi tín căn cùng tập hội
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
DAG GYI GYUD LA S'MIN JUR CHIK
And ripen my stream of being!
Và làm chín muồi dòng hiện hữu nơi con!
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
DRIB NYI DHAK NEY TSHOG ZOG TEY
May I purify the two obscurations to perfect the two accumulations
Nguyện hai chướng tịnh thanh, tư lương viên mãn,
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
TSHERING NEY MED NYAM TOG PHEL
And have a long life, free of illness; may practice experiences and realization grow!
Hưởng trường thọ, thân tâm sáng lạn,
Và pháp hành thành thạo, tăng huy,
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
TSHEY DIR SA CHU NEN JUR CHIK
May I reach the tenth bhūmi in this very life!
Ngôi thập địa xin chứng tri hiện đời!
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
NAM ZHIG TSHEY PHOE JUR MA THAG
When I exit from this life,
Rồi khi tới mệnh chung, cận nghiệp
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
DEWA CHEN DU KEY JUR CHIK
May I instantly be born in Sukhāvatī,
Cõi Tây phương, xin nhất niệm Vãng sinh,
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
KEY NEY PAD MO KHA CHHEY TEY
And when my lotus opens after birth,
Và khi hoa sen của con mở ra sau khi sinh,
Hoa sen nở tinh khôi thuần khiết,



□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

LUE TEN DI LA SANGYE SHOG

May I reach buddhahood in that very body!

Nguyện con đạt Quả vị Phật siêu việt ngay thân này!

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

JANG CHHUB THOB NEY JI SID DU

Having reached awakening, may I always be present,

Nơi Chính giác, con xin hóa hiện

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

TRUL PEY DRO WA DREN PAR SHOG
Manifesting to guide wandering beings!
Để nguyện dẫn quần sinh giải thoát lầm mê.
□□□

Anh Vũ và **La Sơn Phúc Cường** dịch

Nguồn: Karma Chagme, Aspiration Prayer of the Pure Realm Sukhavati, the Heart Practice